

Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского
Серия "Филология. Социальные коммуникации". Том 24 (63). 2011 г. №4. Часть 1. С.500-507.

УДК 81'367.7=811.512.19+ 81'33

ФОРМУЛЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В ФУНКЦИИ КОНСТРУКТОВ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Селендили Л.С.

*Крымский научно-методический центр управления образованием НАПН Украины,
г. Симферополь, Украина*

В статье рассматриваются семантические и структурные особенности формул речевого этикета, использованных в функции речевых фрагментов-конструктов крымскотатарского предложения. Приводится 17 типов конструктов и виды предложений, в построении которых они принимают участие.

Ключевые слова: *крымскотатарский язык, синтаксис, предложение, формулы речевого этикета, функции, структура, семантика.*

Постановка проблемы. Структура предложения может включать в свой состав не только подчинительные или сочинительные, устойчивые или неустойчивые, предикативные или непредикативные, сложные или простые словосочетания, сложные или простые предложения. Конструктами предложения могут явиться речевые формулы, клише и штампы.

Объектом исследования данной работы являются предложения, содержащие речевые формулы крымскотатарского языка – неделимые, частотные, повторяющиеся в стандартных ситуациях общения словосочетания и предложения.

Актуальность темы данной работы обусловлена все возрастающим интересом к теории коммуникации, в русле которой построено исследование синтаксических конструктов крымскотатарского языка.

Кроме того, фиксация синтаксических связей, опись синтаксических единиц в соответствии с присущими им характеристиками, выявление лексико-семантических, морфологических, структурных и функциональных особенностей речевых формул – разговорных фрагментов-конструктов, характерных для процесса общения между знакомыми/ незнакомыми людьми – в прикладных целях позволяет расширить диапазон представлений о составе крымскотатарского предложения. Это необходимо для создания в будущем корпусных технологий, программ автоматизированной обработки текстов и машинного перевода, где особую значимость приобретает семантическая, морфологическая и синтаксическая разметка текстов [1].

Понимание особенностей функционирования крымскотатарской языковой общности ведет к восприятию национального своеобразия, имеет огромное значение для преподавания его в качестве родного языка и в качестве языка иностранного.

Речевые фрагменты-конструкты являются основой мотивационного контекста, которая определяет стратегию коммуникативного акта. Нижеприведенный отрывок текста произведения Рустема Муэддина «Не шиш янды, не кебап» показывает, что рассматриваемые конструкты могут входить в структуру различных предложений, а также самостоятельно репрезентировать отдельные семантически неделимые предложения:

1) Селям алейкум! - дедим мен сесими бираз созып эм къабалаштырып.
 2) Шу арада орталыкъ чым-чырт олды. 3) Эр кеснинъ козю менде эди. – 4) Акъшам шерифинъиз хайыр олсын! 5) Келеяткъан янъы йылынъыз да хайырлы олсын, – дедим кене шу тавурнен, оданынъ ортасына кечип.

6) Орталыкъ шамата сесинен толды.

7) Сагъ олунъыз!

8) Кель, буюрынъыз!

9) Сагъ олунъыз. 10) Сизге де хайырлы олсын!

1-е предложение содержит речевой фрагмент-конструкт со значением *приветствие*, предложение простое, осложненное прямой речью, двусоставное, распространенное;

- 2, 3, 6-ое предложения не содержат речевых фрагментов-конструктов – создают *фон реализации коммуникативной стратегии*;

- 4-е предложение представлено речевой формулой *приветствия*, простое, двусоставное, нераспространенное предложение;

- 5-е предложение содержит речевой фрагмент-конструкт со значением *поздравление* (реплика говорящего), предложение простое, осложненное прямой речью и деепричастным оборотом, двусоставное, распространенное;

- 7-е предложение представлено речевой формулой *благодарности*, простое, односоставное, инфинитивное, нераспространенное предложение;

- 8-е предложение представлено речевой формулой *приглашения* (с обобщенным обращением), предложение простое, односоставное, инфинитивное, нераспространенное

- 9-е предложение представлено речевой формулой *благодарности*, простое, односоставное, инфинитивное, нераспространенное предложение, связано парцелированными отношениями с 10-ым предложением, содержащим речевой фрагмент-конструкт *поздравления* (реплика-ответ слушающего), предложение простое, осложненное прямой речью и деепричастным оборотом, двусоставное, распространенное.

Речевые фрагменты-конструкты одинаковы для всех носителей языка. Они являются основой мотивационного контекста, которая определяет стратегию коммуникативного акта. Невозможно себе представить коммуникативную ситуацию: 1) *привлечение внимания* – *дикъкъкат джелъп этюв*, 2) *обращение* – *мураджаат*, 3) *знакомство* – *танъшув*, 4) *приветствие* – *селямлашув*, 5) *прощание* – *сагълыкълашув*, 6) *комплимент* – *хошлафлар*, 7) *приглашение* – *давет этюв*, 8) *благодарность* – *тешеккюр бильдирюв*, 9) *извинение* – *афу сорав*, 10) *поздравление* – *хайырлавлар*, 11) *пожелание* – *тилеклер*, 12) *проклятие* – *къаргъыш*, 13) *совет/предложение* – *тевсие (акъыл берюв) / теклиф*, 14) *просьбу* – *риджда*

этов, 15) утешение / сочувствие – гонъюль котерюв / дуйгъудашылыкъ, 16) соблезнование – тазие бильдирюв, 17) разговор по телефону – телефондан лакъырды этюв, без предложений, содержащих соответствующие речевые фрагменты-конструкты.

Например:

- привлечение внимания

- **Афу этинъиз!** Адынъыз не? -

- **Простите!** Как вас зовут?

(Шамиль Алядин)

- простое односоставное инфинитивное предложение, нераспространенное, речевая формула выполняет функцию сказуемого, выраженного составным глаголом;

- обращение

1) - Вай, **балам**, – дей анасы, – сен энди балабан къыз олдынъ, амма, кене де къаранлыкъ одагъа бир озюнь кирмеге къоркъасынъ.

-Ой, **доченька**,- говорит мама, -ты уже стала взрослой девушкой, а по-прежнему боишься одна заходить в темную комнату.

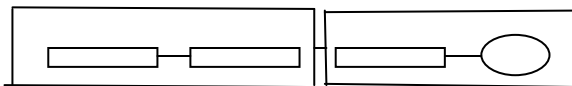
2) - Ёкъ, ана, мен энди ич де къоркъмайым, инанмасанъ, юрь, берабер кирейик.

-Нет, **мама**, я уже совсем не боюсь, если не веришь, идем, вместе зайдем.

(народные шутки)

1) сложносочиненное союзное сопоставительно-противительное предложение, состоящее из двух предикативных частей, формула *обращение* использована для построения первой предикативной части: простого, осложненного прямой речью предложения;

2) многокомпонентное сложносочиненное предложение со смешанными отношениями, состоящее из четырех предикативных частей



формула *обращение* связывает первую предикативную часть, слово «Ёкъ» как эквивалент предложения, и вторую предикативную часть – ответ, содержащий отрицание и часть вопроса;

- знакомство

Адынъыз недир, бильмек мумкюнми? – Владимир, – дедим мен еримден бираз котерильген, эеджанлангъан алда тутукъланып. – **Я бабанъызнынъ ады? – Петрович.**

Как вас зовут, позвольте узнать? Владимиром, – отвечал я, вставая и пришепетывая от волнения. – **А по батюшке? Петровичем.**

(И.С. Тургенев)

- речевые формулы *знакомства* выполняют функцию самостоятельных предложений: вопросы к собеседнику – односоставные инфинитивные, распространенные предложения, ответы – односоставные номинативные, нераспространенные;

• приветствие

Саба шерифлерингиз хайырлы олсун! – деди оларгъа Айшечик. – **Софрагъа буюрынъыз!** Лимонлы чай, къатмер янтыкъ, бирер стакан измирли хошаф...

- простое предложение с прямой речью: «П!» – а. – «П», выраженной речевыми формулами *приветствия* и приглашения;

«Доброе утро!» – сказала им Айшечик. – «Пожалуйте к столу! Чай с лимоном, слоёные чебуреки, по стакану компота с сухофруктами...»

(Юсуф Болат)

• прощание

Огъурлар олсын! Сагълыкънен барынъыз! – деп шаматаладылар мусафирлер. Ремзиенинь бабасы бизни азбаргъаджек озгъарып: **Сагъ олунъыз, ёлунъыз ачыкъ олсын!** – деди.

- простые предложения с прямой речью, выраженной речевыми формулами *прощания*: «П!» – а; А: «П!» – а.

«Счастливого пути! Удачно добратъся!» – зашумели гости. Отец Ремзие проводил нас до двора и сказал: «Спасибо. В светлый путь!»

(Рустем Муедин)

• приглашение

Риджа этем, келинъиз... Бизге кене келинъиз, мсьё Вольдемар, – деп кычырды Зинаида артымдан ве кене кульди.

«Прошу вас, приходите...Приходите к нам вновь, мсьё Вольдемар», –прокричала мне вслед Зинаида и снова засмеялась

(И.С. Тургенев)

- сложносочиненное союзное предложение с последовательностью действий, речевые формулы *приглашение, приглашение* и обращение использованы в первой предикативной части, осложненной прямой речью: «П»-а. [] – []

- **Буюрынъыз, Бакирджан, хош кельдинъыз,** – деди Джорабай ака, селямлашмакъ ичюн эль узатып. – Чокътан берли корюнмейсинъыз, субетинъизни сагъындыкъ я!

«Милости просим, Бакирджан, добро пожаловать», - сказал дядя Джорабай, протянув руку для приветствия. – «Вас давно не видно, а мы соскучились по беседе с Вами».

(Йылдыз. – 2005. – № 5. – С. 73-74)

- простое, осложненное деепричастным оборотом предложение с прямой речью, речевые формулы *приглашения* использованы в первой части прямой речи: «П, – а, – п»;

• благодарность

1) Айды, **сагъ олунъыз, ашадым – ичтим, элял этинъыз,** мен (биз) энди турайым (турайыкъ), къайтмагъа вакъыт кельди.

Ну, спасибо за угощение, мне (нам) пора

2) Эллеринъыз дерт корьмесинъ, къавенъыз пек лезетли олды

Пусть руки не узнают печали, кофе очень вкусный (М. А. Хайрулдинов, С. М. Усеинов, Этикет крымских татар...)

1) неделимая речевая формула *благодарности* репрезентирует сложносочиненное бессоюзное предложение, состоящее из пяти автономных предикативных частей;

2) неделимая речевая формула *благодарности* репрезентирует сложносочиненное бессоюзное предложение, состоящее из двух автономных предикативных частей

- извинение

- **Баггышланъыз, – деди онъа – Извините, –** сказал ему почтальон. почтальон. (Рустем Муедин)

- предложение с прямой речью, выраженной конструктом *извинения*, конструкт-*извинение* представляет собой простое односоставное инфинитивное нераспространенное предложение «П», – а.

- поздравление, пожелание

Къдырлез байрамынъыз хайырлы, Пусть праздник Хыдырлез будет юрегинъыз бахытлы, умяутлеринъыз удачным, сердце – счастливым, вера – атлы, севгинъыз къанатлы, бахт- крепкой, любовь – крылатой, счастье – сеадетинъыз къатлы, софранъыз татлы, большим, стол – сладким, царство – с межянынъыз тахтлы, омрюнъыз частлы, престолом, жизнь – везучей, дом – полным юванъыз берекетли олсун... ! изобилия!

- сложносочиненное бессоюзное предложение открытой структуры, состоящее из восьми автономных предикативных частей, каждая из которых выражена простыми двусоставными нераспространенными предложениями с координацией повторяющегося вспомогательного глагола «олсун», содержит в своей структуре речевую формулу *поздравления* и семь речевых формул *пожелания*.

- пожелание

Алла сизлерге такъат ве сабырлар берсин, – деп джевап берди дагъдан терпение, – ответил один из тюшкенлернинъ бири. спустившихся с гор.

- предложение с прямой речью, выраженной конструктом *пожелания*, конструкт-пожелание представляет собой простое двусоставное распространенное предложение с открытым рядом однородных дополнений: «П», – а.;

- проклятие

1) **Мезар бозып эв япкъаннынъ, Пусть ослепнет тот, кто построил Эки козю кёр олсын! дом, разбив кладбище!**

2) **Алла берсин джезасыны, Пусть его накажет Аллах, Бу дюньяда онъмасын, Пусть ему не везет в этом мире, Чексин бутюн джефасыны, Пусть испытает все мученья ада, Юрегини от алсын! Пусть его сердце сгорит дотла!**
(Рустем Муедин)

1) простое двусоставное распространенное предложение, представленное речевой формулой *проклятия*, где глагол «олмакъ» в повелительном наклонении выражает побуждение, долженствование, приказание;

2) сложносочиненное предложение открытой структуры, состоящее из четырех предикативных частей, выраженных речевыми формулами *проклятия*, каждая из которых репрезентирует простое двусоставное распространенное предложение;

- *совет*

Лякин сизге пек мукъайт олмакъны тевсие этем, сизинь пешиньизге тюшкенлер бардыр, мен бунъа эмним.

Но я рекомендую Вам быть предельно осторожным, за вами следят, я в этом уверен.

(Таир Халилов)

- сложносочиненное предложение, состоящее из трех автономных предикативных частей, речевая формула *совет* является конструктом первой части;

- *предложение*

1) Келинъиз, якъындан таныш олайыкъ. 2) Истесенъиз, онъа отурып Ялтагъа, ондан исе башкъа гемиде Мисхоргъа барайыкъ, Арзы-къызны корейик.

Давайте познакомимся поближе. Если хотите, сядем на него и поедem в Ялту, а оттуда на другом корабле отправимся в Мисхор, увидим Арзы-Кыз.

(Таир Халилов)

1) неделимая речевая формула *предложение* к знакомству конструирует простое повествовательное предложение;

2) сложноподчиненное условное предложение строится на основе открытого клише «если хотите, то..., то..., то...» речевой формулы *предложение*, количество главных при одном придаточном условном эмпирически неограничено;

- *просьба*

Замет этменъиз, ич бир шей керекмей.

Не беспокойтесь, ничего не нужно.

(Рустем Муедин)

- речевая формула образует сложносочиненное бессоюзное предложение, состоящее из двух предикативных частей;

- *утешение*

Тынчланынъыз, – деди эмшире. – Баланы ёлда къалдырмазлар, эбет.

- Успокойтесь, – сказала медсетсра. Конечно, ваш ребёнок не останется на улице.

(Рустем Муедин)

- предложение с прямой речью, в препозитивном компоненте которой использована речевая формула: «П, – а, – п»;

- *сочувствие, соболезнование*

Бадам хасталанды...вэфат этти, – деди Афыз. – Эмир Алла, башынъыз сагъ олсун! – Достлар сагъ олсун...

Папа болел... скончался, – сказал Афыз. Примите мои соболезнования!

(отправитель соболезнования) – Спасибо (букв.: пусть будут в здравии друзья)...

(получатель соболезнования)

(Шамиль Алядин)

- неделимые речевые формулы *сочувствия и соболезнования* могут образовывать сложносочиненные элементарные предложения (отправитель соболезнования) и простые предложения (получатель соболезнования)

Открытость сочинительных рядов позволяет продемонстрировать предложения, состоящие из разных речевых фрагментов-конструктов. Например, простое предложение с перечислением однородных дополнений, которым предшествует обобщающее слово-нейтральное понятие «много чему»; дополнения представлены сложноподчиненными условными конструктами, в составе которых использованы речевые фрагменты-конструкты: *пожелание, приветствие, обращение, приглашение, прощание.*

Айшечик беш яшында олса да, кьартанасындан дюнья кьадар шей огренди: ятса – **геджелер хайыр**, турса – **сабалар хайыр**; софрагъа отурса – **бисмилля**, софрандан турса – **кисеньизге бинь берекет**, мусафир кельсе – **хош кельдинъиз, эвге буюрынъиз**, кетселер – **огьурлы ёллар олсун, кене келинъиз, тиземе, алама, эмджеме, дайыма селям денъиз...**

Хотя Айше было всего пять лет, она много чему научилась у бабушки: говорить «**спокойной ночи**», когда ложится спать, когда встаёт – «**доброе утро**»; садится за стол – говорит "бисмилля", встаёт из-за стола – «**пусть бог даст вам больше милости и благодати**», когда приходят гости – «**добро пожаловать, проходите в дом**», когда уходят – «**счастливого пути, приходите ещё, тёте (со стороны матери), тёте (со стороны папы), дяде (со стороны отца), дяде (со стороны матери) передавайте привет...**»

(Юсуф Болат)

Предложения с речевыми формулами в составе по цели высказывания бывают вопросительными, восклицательными, повествовательными, например:

- | | | |
|-----------------------------|--|--|
| • <u>вопросительными</u> | Не ичюн ашамайсынъыз? | Почему не едите? |
| | Не ичюн алмайсынъыз? | Почему ничего не берете? |
| • <u>восклицательными</u> | Эльхам дюлюлля, берекет берсин! | Слава Аллаху, да пошлет он нам изобилие! |
| | Сагь олунъыз! | Спасибо |
| • <u>повествовательными</u> | Биз ашап эксильттик, Сен чокълат, я Раббим | Мы уменьшили, Ты же, о Боже, увеличь. |

Выводы. Таким образом, мы выделили 17 видов речевых формул, которые выполняют функцию конструктов крымскотатарского предложения: 1) привлечение внимания – дикъкъкат джелъп этюв, 2) обращение – мураджаат, 3) знакомство – таньшув, 4) приветствие – селямлашув, 5) прощание – сагьлыкьлашув, 6) комплимент – хошлафлар, 7) приглашение – давет этюв, 8) благодарность – тешеккюр бильдирюв, 9) извинение – афу сорав, 10) поздравление – хайырлавлар, 11) пожелание – тилеклер, 12) проклятие – кьаргъыш, 13) совет/предложение – тевсие (акьыл берюв)/ теклиф, 14) просьбу – риджа этюв, 15) утешение/ сочувствие – гонъюль

котерюв/дуйгъуадашлыкъ, 16) соболезнавание – тазие бильдириуь, 17) разговор по телефону – телефондан лакъырды этюв. Рассмотренные конструкты могут быть представлены семантически неделимыми синтаксическими образованиями: простыми, сложносочиненными или сложноподчиненными предложениями. Предложения с речевыми формулами в составе по цели высказывания бывают чаще восклицательными, вопросительными, реже – повествовательными. Структура предложений с конструктами *пожелание, предложение, проклятие* открыта и может содержать неограниченное количество речевых формул одного типа. Как показывает практический материал, из-за способности к трансформации, расширению речевые формулы могут явиться клише для создания различных предложений однонаправленной коммуникативной ситуации. Кроме того, в одном сложносочиненном предложении одновременно могут быть употреблены все речевые фрагменты-конструкты. Наиболее частотными по употреблению являются предложения с прямой речью, простые односоставные нераспространенные предложения, сложносочиненные двухкомпонентные предложения.

В данной статье мы ограничились только описанием конструктивной роли формул речевого этикета в построении крымскотатарского предложения. Думаем, что *в перспективе* необходимо провести инвентаризацию речевых формул крымскотатарского языка, более детально проанализировать их морфологические, синтаксические и стилистические особенности.

Список литературы

1. Корпусна лінгвістика / [Широков В.А., Бугаков О.В., Грязнухіна Т.О. и др.] ; под ред. В.А. Широкова. – К.: Довіра, 2005. – 472 с.: ил., табл.

Селенділі Л. С. Формули мовного етикету у функції конструктив кримськотатарського речення // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т.24 (63). – №4. Частина 1. – С.500-507.

У статті розглядаються семантичні та структурні особливості формул мовного етикету, використаних у функції мовних фрагментів-конструктив кримськотатарського речення. Наводиться 17 типів конструктив та види речень, у побудові яких вони беруть участь.

Ключові слова: кримськотатарська мова, синтаксис, речення, формули мовного етикету, функції, структура, семантика.

Selendili L. S. Speech etiquette formulas in the construct function of the Crimean Tatars sentence // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatio». – 2011. – V.24 (63). – №4. Part 1. – P.500-507.

The article deals with semantic and structural features of speech etiquette formulas used in the function of speech construct fragments of the Crimean Tatars sentence. Provides 17 types of constructs and types of sentences, the construction of which they are involved.

Key words: Crimean Tatar language, syntax, sentence, speech etiquette formulas, functions, structure and semantics.

Поступила в редакцію 15.08.2011 г.